**ПРОТОКОЛ о НАМЕРЕНИЯХ**
**по расширению сотрудничества и обменов в области образования**
**между**
**ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» (г.Екатеринбург, Россия)**
**и**
**Чанчуньским научно-техническим университетом (г. Чанчунь, КНР)**

**г. Чанчунь**

**____/____/2013 г**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» (Россия) и Чанчуньский научно-технический университет (КНР), именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь желанием развивать сотрудничество и обмен в области образования на основе принципов равноправия, взаимопонимания, взаимодействия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны расширяют границы международного сотрудничества и развивают партнерские связи в области образования через стимулирование и поддержку образовательной, профессиональной и межкультурной мобильности студентов, преподавателей и сотрудников в соответствии с направлениями, определенными Статьей 2 настоящего Протокола. Стороны изъявили готовность развивать сотрудничество в любой из областей взаимного интереса, включая деятельность по расширению академических возможностей для студентов, а также возможностей профессионального роста сотрудников вышеупомянутых учреждений на основе отдельных соглашений и договоров.

**Статья 2**

Направления взаимовыгодного сотрудничества могут включать, но не ограничиваются, следующим перечнем:

- программы преподавательских обменов и визитов;
- программы студенческих обменов;
- программы культурных и спортивных обменов;
- совместные образовательные и исследовательские программы и проекты;
- разработка и использование образовательных методик и технологий;
- совместные лекции, конференции и семинары;
- краткосрочные программы и проекты профессиональной подготовки;
- обмен информацией, печатными учебными материалами.

**Статья 3**

Стороны сосредотачивают свои усилия для создания условий, способствующих развитию конструктивных долгосрочных партнерских связей в области образования. В целях реализации настоящего Протокола о намерениях Стороны самостоятельно создают рабочие органы, основными задачами которых будет подготовка рекомендаций по развитию совместных программ и их выполнению, а также мониторинг и анализ осуществляемой деятельности по сотрудничеству, проводимой в рамках настоящего Протокола о намерениях.

**Статья 4**

Стороны будут способствовать осуществлению данного Протокола, дополнительных договоренностей в рамках основного соглашения, а также активному участию студентов, преподавателей и сотрудников в соответствующих программах и проектах в рамках данного Протокола.

**Статья 5**

Представители Сторон, ответственные за реализацию Протокола, могут по взаимному согласию сторон периодически вносить изменения и дополнения, касающиеся дальнейшего развития и реализации совместных программ и проектов. Если в Протокол не будут внесены соответствующие поправки, то такие дополнительные договоренности могут действовать в рамках общих принципов взаимовыгодного сотрудничества.

**Статья 6**

Каждая Сторона самостоятельно покрывает свои расходы, связанные с реализацией намерений настоящего Протокола.

**Статья 7**

Настоящий Протокол о намерениях вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих сторон и действует в течение 5 (пяти) лет. Если по какой-либо причине настоящий Протокол о намерениях прекратит свое действие в соответствии с вышеизложенными процедурами, это не повлияет на программы и планы сотрудничества, принятые до прекращения его действия.

**Статья 8**

Протокол составлен в двух экземплярах, на русском и китайском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

За и от имени
ФГОАУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Ректор

За и от имени
Чанчуньского научно-технического университета

Цзун Чжаньго
Ректор



ЗАМЕСТИТЕЛЬ
НАЧАЛЬНИКА ЮУ
БАНДО М.В.

# 长春科技学院与乌拉尔联邦大学
# 发展和扩大在教育领域中合作和交流协议

长春市

2013 年12月16日

长春科技学院（中国）与乌拉尔联邦大学（俄罗斯）为双方，遵照共同的意愿本着平等，互惠，互相理解和积极的原则，就扩大在教育领域的合作和交流达成以下事宜：

第一条

双方按照本协议第二条中确定的方面，通过促进和支持学生、教师和员工在教育、专业和文化间的交流，扩大在教育领域中国际合作和发展伙伴关系。双方愿意发展任何一项符合双方利益的合作，包括扩大学生接受高校教育的可能性，同时包括在单独的协议和合同的基础上，扩大以上所提到双方员工专业发展的可能性。

第二条

互利合作的方向可包括但不局限于以下项目：
-教师互换和访问项目；
-学生互换项目；
-文化活动的交流；
-共同的教育，研究项目和计划；
-研究和应用教学方法和科学技术；
-共同举办讲座，会议和研讨会；
-短期的专业培训和再培训；
-信息和教学资料的交流。

第三条

双方集中力量创造有利于在教育领域发展建设性的、长期的伙伴关系的条件。为实施本协议双方应各自设置工作机构，其宗旨为推动发展和完成联合项目，以及在本协议框架内对合作举办的活动进行监督和分析。

第四条

双方将促进实施该协议和在基本协议框架范围内的补充协议，并鼓励学生、教师和员工积极地参与本协议框架内的项目和计划。

第五条

双方的代表应负责任地实施本协议，可根据双方的协议定期地修改和补充涉及到日后发展和实施的联合项目和计划。如果对本协议没有进行相应的修改，其补充协议可以在互利合作的共同原则的框架内实行。

第六条

每一方自己承担所有涉及到实施本协议的费用。

第七条

本协议在由双方主要的授权人签署之后生效，有效期五年，如没有任何一方在拟定的期限前一个月以书面的形式通报对方提出终止本协议的愿望，本协议将继续有效。如果因某种原因按照上述所提到的程序终止本协议，在本协议终止之前将不影响此前实施的合作项目和计划。

第八条

本协议一式 4 份，中俄文各两份，只有在每一份协议上双方签字后方可具有同等的法律效益。

本协议签订：

长春科技学院

宗占国
校长

乌拉尔联邦大学